

## ESPAGNOL LV1

### TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ESPAGNOL

- Son père va payer pour tout ça. Qu'on le mette sur sa note. Et elle veut qu'on fasse porter ses affaires dans une autre chambre.
- Ce sera fait, dit Monsieur Paul.  
Puis il avança vers le jeune homme et l'entraîna à part.
- Maintenant, reprit-il à voix basse, nous devons absolument parler à cette pauvre fille. Il faut crever l'abcès, sinon cela va se reproduire et elle détruira sa nouvelle chambre comme elle a saccagé celle-ci.
- Que voulez-vous lui dire ?
- Mais... il me semble qu'elle doit savoir à quoi s'en tenir à propos de la langue qu'elle parle.  
Ku-min s'était rapprochée de la porte. Elle regarda vers le jeune homme en fronçant le sourcil et lui fit signe de la rejoindre.
- C'est inutile... je crois, bredouilla l'ambulancier.
- Inutile !  
Monsieur Paul saisit le garçon par le bras et le conduisit un peu à l'écart vers la fenêtre.
- Pourquoi est-ce inutile ? Quelle explication lui avez-vous donnée ?
- Calmez-vous, Monsieur! Il n'y a rien de grave...
- Je vous l'ai dit, commença-t-il, je suis fils d'immigrés. Nous sommes arrivés ici quand j'avais sept ans. Je sais ce que c'est d'être étranger dans un pays.

Jean-Christophe Rufin, *Sept histoires qui reviennent de loin*, Gallimard 2011

# ESPAGNOL LV1

## TRADUCTION DE L'ESPAGNOL EN FRANÇAIS

- Perdone que la moleste. Me han dicho que alquilan esta casa.
- Pues le han dicho mal. Ni se alquila ni se vende.

Tenía el pelo de varios tonos, que iban del rojo al negro y el pelo más largo por unas partes que por otras. Llevaba también un pequeño pendiente en la nariz. Tenía ojos pardos verdosos y nariz aguileña, y el sol, al darle de frente, hacía que su mirada pareciera ligeramente irónica. De haber tenido su edad me habría enamorado en ese mismo momento de ella. Me recordaba a Raquel de joven, su forma simple y directa de ver la vida y a la gente.

- Sí, es una pena porque es una casa realmente bonita, es la que más me gusta de toda la calle. Mi mujer me ha insistido en que viniera a verla.

Miró a mi alrededor como buscando a una mujer invisible.

- Se ha quedado en el hotel, no se encuentra bien. ¿No sabrá usted de una casa parecida a ésta que esté en alquiler?

Me quité el sombrero panamá y me abaniqué con él sin sentir auténtico calor, lo hice por alargar el momento y no marcharme sin más. Y dio resultado, porque abrió la verja.

- Puede pasar y sentarse, le traeré un vaso de agua. Aún hace calor.
- Por curiosidad, ¿cuántas habitaciones tiene?
- Tres – dijo desde dentro. Luego se oyó el chorro del agua y algún ruido más.
- Aquí se está muy bien – dijo tendiéndome el vaso –. Todo el día saliendo y entrando en contacto con la naturaleza.

Clara Sánchez  
*Lo que esconde tu nombre*  
Premio Nadal 2010  
Ediciones Destino, 2010

# ESPAGNOL LV1

## EXPRESSION ECRITE

### **Juan Carlos I, al menos diez años más**

Fernando Almansa fue un impecable jefe de la Casa del Rey. Es un analista político especialmente sagaz. Para él, el factor crucial de la fiesta democrática del domingo pasado, de las elecciones en libertad, es la continuidad de la Monarquía de todos, de la Monarquía parlamentaria que une al conjunto de los españoles. Sin duda es este un valor sobrentendido y, seguramente por eso, Mariano Rajoy en sus discursos de madrugada, tras la victoria, no hizo la menor alusión al Rey. Claro que tampoco mencionó a Aznar, el político que le llevó a la situación privilegiada que hoy ocupa. « ¡Herederero de Franco! –escribió Mitterrand en 1975– ¡Bonita pierna para un cojo que corre hacia el vacío!» Los falangistas se reían en la Secretaría General del Movimiento<sup>1</sup> del nuevo Rey, calificándolo de Juanito El Breve. Han pasado desde entonces 36 años.

Juan Carlos I solo necesita 10 años más en el Trono para convertirse en el Rey de España que más tiempo ha reinado, por encima de Felipe V, de Alfonso XIII, de Felipe IV y de Felipe II. Va a cumplir el Rey 74 años, goza de excelente salud, su popularidad permanece intacta, su prestigio se acrecienta día a día, y en todo el mundo. Diez años más en el Trono entra en la lógica. Al menos diez años más, en fin, para beneficio de España y de paso para que supere un récord histórico el hombre al que los conspicuos políticos y comentaristas de la época solo le otorgaban unos meses de calvario hasta su derrocamiento.

En sus 36 años de reinado, que se cumplen hoy, Juan Carlos I ha recorrido varias veces toda España y ha hecho más de cien viajes al extranjero. Ha pronunciado discursos ante el Parlamento británico y ante el Congreso de los Estados Unidos de América; también ante la Duma de la Unión Soviética y ante la Asamblea de la República comunista de China. Ha recibido en el Palacio Real de Madrid a Su Santidad el Papa, al Emperador del Japón, a la Reina de Inglaterra y al presidente de los Estados Unidos, entre centenares de mandatarios de los cinco continentes. Ha cumplido de forma exacta con sus deberes constitucionales porque la soberanía nacional no reside en el Rey sino en el pueblo y son los españoles los que, a través de la voluntad popular libremente expresada, establecieron la Monarquía parlamentaria, defendida desde el exilio por Juan III<sup>2</sup> contra la dictadura de Franco, como forma de Estado, encomendando al Rey las funciones de arbitraje y moderación entre instituciones, así como la representación de la nación y la jefatura de las Fuerzas Armadas. En el cumplimiento de su deber constitucional es decir, de la voluntad del pueblo español, el 23 de febrero de 1981, Juan Carlos I hizo lo contrario que Alfonso XIII en 1923. [...] Alfonso XIII se equivocó al aceptar el golpe de Estado de Primo de Rivera<sup>3</sup>. Juan Carlos I, firmemente aconsejado por su padre Juan III, se opuso al golpe de Estado, decidió mantener el orden constitucional y ordenó a los militares sublevados que regresaran a sus cuarteles, salvando así para España la democracia y la libertad.

Entre 1969 y 1975, don Juan de Borbón, con sacrificio personal cada vez más reconocido, negoció uno a uno con los líderes de la oposición democrática para que respetasen a su hijo el día que se proclamara Rey, bajo la condición de que la

Monarquía convocaría elecciones libres. Esta estrategia pilotada por Joaquín Satrustegui y alentada por Pedro Sainz Rodríguez, de la que han dejado testimonios escritos admirables, Enrique Tierno Galván, Teodulfo Lagunero, Fernando Morán y Fernando Baeza, fructificó en 1975 e hizo posible la Restauración sin que se produjera agitación republicana. El 21 de noviembre de 1975, Juan III firmó su último manifiesto estableciendo la condición principal que debía cumplir la nueva Monarquía para que él abdicara sus derechos y deberes dinásticos: devolver la soberanía nacional al pueblo español.

En estos 36 años, tras separarse del presidente franquista Carlos Arias Navarro y convocar las primeras elecciones libres, el 15 de junio de 1977, Juan Carlos I ha votado en el referéndum de la Constitución de 1978, ha recibido el juramento o la promesa de cinco presidentes del Gobierno, Adolfo Suárez, Leopoldo Calvo Sotelo, Felipe González, José María Aznar y José Luis Rodríguez Zapatero; ha asistido a once elecciones generales y ha simbolizado la unidad y la continuidad de la nación española. Mariano Rajoy, que jurará dentro de unos días ante el Rey, gobernará durante unos años y pasará también como sus antecesores. La Corona, mientras cuente con el respaldo del pueblo, permanecerá al servicio del régimen de libertades que los españoles han querido darse a sí mismos para la ordenada y pacífica convivencia de todos.

Luis María Anson

*El Mundo*, 22 de noviembre de 2011

---

<sup>1</sup> El Secretario General del Movimiento era la mano derecha de Franco dentro del partido único, la Falange.

<sup>2</sup> Nombre con el que don Juan de Borbón, padre del actual Rey, hubiera reinado.

<sup>3</sup> Miguel Primo de Rivera: militar que bajo el reinado de Alfonso XIII concentró en un Directorio Militar todos los poderes.

### **Répondez en espagnol aux questions suivantes :**

(250 mots environ pour chaque réponse)

1. Explique con sus propias palabras cómo nos presenta el autor la figura del Rey de España, Juan Carlos I.
2. ¿Diría usted que en la España actual la Monarquía sigue desempeñando un papel importante? Justifique su respuesta.